



Mexico: Introduction to History and Literature

Curriculum Unit 87.01.07
by Laura De Orue

This curriculum unit is designed to give the student a general knowledge of Mexico's geography, literature, art, music and cuisine. The teacher may incorporate current events occurring in Mexico today by asking students to bring newspaper clippings from the *New York Times*, *Wall Street Journal* or local newspapers.

The unit is designed to be used with students who have successfully completed 2 years of intensive study of Spanish grammar and vocabulary. It is designed for students with above average language skills. It can be incorporated with various textbooks that introduce any aspect of Mexican culture. It is designed to be taught in Spanish with English used only when needed to help the student understand certain aspects or ideas that he/she would not otherwise understand.

The model plans herein cover a 3 week (15 days) time period. It is designed to evaluate the student's knowledge of the geography, vocabulary used in the examples of Mexican literature, and themes used in Mexican literature and art after the Mexican Revolution of 1910.

The instructor is encouraged to plan trips to museums, the U.N. or even to Mexico as follow up to this unit. Students may also be encouraged to obtain a pen-pal in Mexico to practice his/her writing skills in Spanish. This can be done via various pen-pal organizations? One of which is provided within this unit.

The following page will give the instructor an indication of what type of software and hardware needed to compliment this unit. Sources of reference are left up to the instructor's discretion although some are mentioned in the bibliography at the end of the unit.

Audio-Visual Materials

Overhead Projector

Filmstrip Projector

Slide Projector

Cassette Tape Recorder

Wall Map of Mexico

Supplemental Materials Needed to Accompany Unit

Transparency Map of Mexico
Filmstrip(s) of Mexico
Slides of Places of Interest/People of Mexico
Recordings of “Cielito Lindo” and “Cantaré, Cantarás”
Art-Books containing works by Rivera, Orozco and Siquieras
Newspaper clippings relating recent political, social, economic changes in Mexico

Resources for Materials

High School Foreign Language Department
Local Public Library
Travel Agencies (posters, brochures)
Yale Co-op Bookstore
Center for Inter-American Relations (NYC)
United Nations (NYC)
Stores specializing in Mexican products, items

MEXICO

Hasta el fin de la Guerra Mexicana (1846-48) Nuevo México, Arizona, Texas, California, Nevada, Utah y parte de Colorado habían sido partes de México. Este país es nuestro vecino hispanico más cercano, y tiene fronteras con California, Arizona, Nuevo México y Texas. El *Río Bravo* (que nosotros llamamos el Rio Grande) es la frontera natural entre México y Texas. Al este hay el Golfo de México, al oeste el Océano Pacífico y al sur está Guatemala.

México tiene la forma de un cuerno de carnero (ram's horn). A un extremo del “cuerno” está la *Península de Yucatán*. Como el Trópico de Cancer pasa por México, el país está situado en las Zonas Torrida y Templada del Norte. Sin embargo, como gran parte del país es montañoso, el clima varía con la altitud.

México tiene muchos volcanes. Los más famosos, *Ixtacc'huatl* y *Popocatepetl*, ahora son inactivos. No están

lejos de la capital, pero para verlos bien hay que viajar al pueblo de Amecameca. Desde este pueblo, se pueden ver en un día claro. Cuando son visibles, los dos volcanes parecen estar cerca el uno del otro. Los nombres de estos volcanes aparecen estar cerca el uno del otro. Los nombres de estos volcanes aparecen en una leyenda azteca muy conocida. Ixtacc'huatl es una princesa que espera a su amante (lover) Popocatepetl, que va a volver de la guerra. Cuando él vuelve, después de muchos años, descubre que su novia ha muerto durante su ausencia (absence). Afligido por el dolor (grief-stricken), le construye una tumba enorme y decide quedarse para siempre a su lado.

En México hay un volcán activo, *Parícut'n* , que no se conocía hasta 1943, cuando entró en erupción en el campo de un labrador. Dentro de dos años había echado arriba (thrust upward) a una altura de 450 metros (1500 feet).

La mayoría de los mexicanos son de sangre mezclada (mixed), el resultado de matrimonio entre españoles e indios indígenas. Una persona que es parcialmente indio y parcialmente blanco se llama *mestizo* .

México tiene muchos lugares (places) de interés. Por ejemplo, la *Ciudad de México* , la capital del país, es una hermosa ciudad construida sobre una meseta (plateau) de 2250 metros (7500 feet) de alto. Antes se llamaba *Tenochtitlán* por los indios aztecas. Tenochtitlán había sido la capital de los aztecas hasta que la ciudad fue capturada por los soldados de Cortés en 1521. Aunque la ciudad de México está situada en la Zona Torrida, goza de un clima muy agradable a causa de su elevación. Es una ciudad moderna que contiene muchos ejemplos notables de una arquitectura muy avanzada.

La *Universidad de México* consiste en un magnífico grupo de edificios modernos que están decorados con motivos (motifs) indios. Sobre una colina en el *Bosque de Chapultepec* , el parque más grande de la ciudad, está el *castillo de Chapultepec*. Este castillo fue el domicilio (residencia) de los presidentes de México hasta 1940. Hoy es un museo de historia colonial. No lejos del castillo está el *Museo Nacional de Antropología*, que contiene exhibiciones de las civilizaciones precolombinas (las civilizaciones que existían en el Nuevo Mundo antes de su descubrimiento por Colón).

La plaza central de la ciudad de México se llama *el Zócalo* . Esta plaza está construida sobre la antigua plaza mayor de Tenochtitlán. En 1969 se abrió el Sistema de Transporte Colectivo, el metro (subway) de la ciudad de México. De 35 km (22 miles) de largo, es una obra (work) extraordinaria de ingeniería. Para construir el metro, era necesario vencer (overcome) grandes dificultades, porque la ciudad está construida sobre un lago antiguo y también está situada en una zona de terremotos activos. Los vagones (cars) de los trenes tienen ruedas de caucho (rubber wheels), y por eso los pasajeros gozan de un viaje cómodo y sin ruido.

Las famosas *Pirámides de Teotihuacán* , situadas a 48 km (30 miles) de la ciudad de México, fueron construidas por los indios preoltecas entre los años 300 antes de Cristo y 600 después de Cristo. Hay tres estructuras interesantes en esta área:

1. La *Pirámide del Sol* , que mide 65 metros (216 feet), de alto. Hay que subir 248 escalones (steps) para llegar a la cumbre.
2. La *Pirámide de la Luna* , que es más pequeña que la Pirámide del Sol.
3. el *Templo de Quetzalcóatl* , el dios blanco de los toltecas.

Xochimilco es un suburbio de la ciudad de México. Es famoso por sus canales y jardines flotantes. Los indios aztecas de la época precolombina construyeron jardines sobre balsas (rafts) hechas de varitas entrelazadas (interwoven twigs), y luego las hacían flotar en los canales. Los jardines llegaron a ser islas arraigadas (rooted) al fondo (bottom) de los canales, y ya no flotan. Los turistas pueden pasar por los canales en chalupas (flat-bottomed boats) adornadas de flores, y pasan por varias islas cubiertas de flores y vegetales cultivados por los habitantes del pueblo.

Al sudoeste de la ciudad de México está el pueblo colonial de *Taxco*, conocido por su plate. Las minas de plata datan del tiempo de Cortés, hace más de 400 años. El famoso balneario (resort) de *Acapulco*, en la costa del Pacífico, se conoce como “la Riviera mexicana.” Turistas, de todas partes del mundo vienen aquí para gozar de las playas magníficas. Les gusta también mirar a los jóvenes valientes que se tiran (dive) desde rocas a una altura de 39 metros (130 feet) hacia las turbulentas aguas de abajo. Otra gran atracción es el *jai alai*, un deporte que tuvo su origen en Provincias Vascongadas de España.

Los que se interesan en la arqueología deben visitar la península de Yucatán porque era el centro de la civilización maya. En el mercado de *Merida*, capital de la península, se pueden comprar artículos hechos de henequén (sisal hemp), el producto principal de Yucatán. A unos 128 km (80 miles) al este de Merida están las ruinas de *Chichén-Itzá*. Aquí se encuentran pirámides y templos construidos por los mayas y los toltecas allí (way back) en el cuarto siglo después de Cristo.

En las ciudades, los Mexicanos se visten igual que nosotros. El campesino mexicano, en cambio, lleva un sombrero de ala ancha (wide-brim hat) y un *sarape* —una manta (blanket) de muchos colores— sobre el hombro. La mujer lleva un chal (shawl) oscuro llamado un *rebozo*.

El baile nacional de México se llama el *jarabe tapatío* (Mexican Hat Dance). Para este baile los hombres visten como *charros* (Mexican cowboys) con pantalones de montar (riding pants), chaqueta corta, camisa de adornos (frilled) y sombrero de ala ancha. Las mujeres llevan un traje llamado *la china poblana*, que consiste en una blusa blanca, falda de colores vivos con lentejuelas (sequins) y huaraches (sandals). Cada hombre pone su sombrero en el suelo delante de su pareja (partner), y los dos bailan alrededor del sombrero a la música tocada por *los mariachis* —los músicos ambulantes (street musicians). El *jarabe tapatío* es muy popular en Guadalajara, la segunda ciudad de México.

LA COCINA MEXICANA

En vez de pan, los mexicanos generalmente comen *tortillas* con la comida. La tortilla es una hojuela (pancake) de maíz que se prepara en el horno (oven). La mayor parte de los platos Mexicanos son bastante picante (rather spicy).

Las enchiladas son tortillas arrolladas (rolled) que están rellenas (stuffed) de carne picada (chopped) con salsa de ají (chili sauce).

Los tamales son perfollos de maíz (cornhusks) rellenas de carne picada, pimientos y maíz machacado (crushed corn).

El *mole de guajolote*, popular plato mexicano, es pavo preparado en una salsa picante hecha de ají, chocolate y otros condimentos.

Dos bebidas alcohólicas populares se hacen de la fermentación del jugo de la planta *maguery*: *pulque* y *tequila*. El pulque es una especie (kind) de cerveza que contiene 6% alcohol. La tequila es como ginebra (gin)

y contiene 40% a 50% alcohol.

Ejercicios Escritos

Complete la oración con una(s) palabra(s) apropiada de la lecture:

1. México tiene ____ con cuatro estados norte-americanos.
2. México tiene variaciones en el ____.
3. Hay una leyenda azteca acerca de los dos ____ llamados ____ y ____.
4. Paricut'n entró en erupción en el a-o ____.
5. El mestizo es de descendencia ____ y ____.
6. El nombre antiguo de la ciudad de México era ____.
7. La ciudad de México tiene un ____ agradable.
8. Hay edificios modernos en la ____.
9. El castillo de Chapul tepec es hoy un ____.
10. ____ descubrió el Nuevo Mundo.
11. El ____ de la ciudad de México es extraordinario.
12. El viaje en el ____ es ____ y ____.
13. La Pirámide del Sol es mas ____ que la Pirámide de la Luna.
14. Los ____ flotantes de ____ son muy famosos.
15. Los habitantes de Xochimilco cultivan ____ y ____ que cubren ____.
16. Taxco es el centro de la industria de ____.
17. Hay playas bonitas en ____.
18. Los indios mayas viv'an en ____.
19. En las ruinas de ____ hay ____ y ____ construidos por los indios ____ y ____.
20. El ____ es un baile en que los hombres y las mujeres bailan alrededor de un ____ que está en el ____.
21. Los ____ tocan la música pare este ____.
22. En general los ____ mexicanos son picantes.
23. El ____ de ____ se prepara con salsa de chocolate.
24. De la planta ____ se hace el ____ y la ____, dos bebidas alcohólicas.

EJERCICIOS

A. *Cierto o Falso* . Write cierto if the statement is true. If it is false, replace the words in capital letters with words that would make it true.

1. El nombre antiguo de la ciudad de México fue TEOTIHUACÇN. _____
2. MERIDA es la capital de la Península de Yucatán. _____
3. ACAPULCO está en la costa del Pacífico. _____
4. El R'ío Grande separa a México de CALIFORNIA. _____
5. Las enchiladas y los TAMALES se comen en México. _____
6. Los Jardines Flotantes están en TAXCO. _____
7. La Península de Yucatán contiene ruinas de la civilización MAYA. _____
8. El Museo Nacional de ARTE contiene exhibiciones de los indios precolombinos. _____
9. Mole de Guajolote es una BEBIDA. _____
10. El baile nacional de México es LA CHINA POBLANA. _____

B. To the left of each expression in Column A, write the letter from Column B that is related.

A

1. Paricut'n
2. Chichén-Itzá

B

- | | |
|------------------------------|---|
| a. ciudad del jarabe tapat'ó | |
| b. músico | |
| 3. el Zócalo | c. se abrió el metro de la ciudad de México |
| 4. pulque | d. Península de Yucatán |
| 5. sarape | e. Popocatépetl |
| 6. mariachi | f. volcán activo |
| 7. Taxco | g. universidad |
| 8. Ixtacc'huatl | h. maguey |
| 9. Acapulco | i. balneario |

10. 1969 j. Pirámide del Sol
 11. Guadajara k. plata
 12. mestizo 1. Chapultapec
 13. chalupas m. plaza central
 14. parque grande n. Cortés
 15. Quetzalcóatl o. campesino

- p. Xochimilco
 q. dios blanco
 r. henequén

“El Te De La Ternura” by Guadalupe Amor México (1920-)

Guadalupe Amor was born in Mexico City and studied at private schools there and in Monterrey. She has earned a literary reputation primarily in the area of poetry, but has published narrative fiction as well. Her talent and sensitivity in the latter field are apparent in the stories that appear in the volume *Galería de titeres* (1959), which includes the selection that follows.

“El té, de la ternura” does not fit the category of a traditional short story, for it contains neither plot nor a central action. Rather, it is a meditation by the male narrator, a reflection on his feelings toward his wife, in an environment of bitter economic hardship, family dissensions, and illness. Reaching beyond the deadening atmosphere of household tensions and frustrations, the narrator’s thoughts turn, not to despair, but to positive illumination, to a quiet renewal of love. Besides the universality of the story’s central theme, the reader will notice an important element of Hispanic family life in the role of the woman as a stabilizing maternal figure.

Preliminary Vocabulary Study

la mirada look,—glance

volver a + infin.—to do again

volvió a hablar—he spoke again

por más que—no matter how much

el bienestar—well-being

amargo—bitter

ponerse + adj.—to become

la vivienda—dwelling; house

el hogar-home; hearth

quejarse-to complain

el gasto-expense; spending

terco—stubborn

hasta adv.—even

por lo tanto—for that reason

a lo mejor—maybe; probably

el modo de ser—character, nature

Exercise Complete las oraciones siguientes con una palabra de la lista:

1. Su mujer ____ porque no hay bastante dinero para los gastos de la casa.
2. Este café está ____ porque no tiene azúcar.
3. No sé por qué Pepe no ha venido; ____ sus padres no lo dejaron salir.
4. Viven en una ____ vieja de cinco pisos.
5. Francisco ha estado enfermo pero ahora se siente mejor: ____ tener fuerzas para trabajar.
6. El ____ del hogar depende del trabajo y la cooperación de todos.
7. Ella se enfermó, y ____ no pudo ir a la fiesta.
8. La niña nunca escucha lo que le digo; ella es muy ____.
9. Todos, ____ los chicos más fuertes, se sentían muy cansados después del trabajo.
10. A veces el hombre notaba una profunda ternura en la ____ de su esposa.
11. ____ él trabaja que quisiera, no puede conseguir todo el bienestar.
12. A Roberto hay que conocerle bien para comprender su verdadero ____.

EL TÉ DE LA TERNURA

Cuando siento esta vieja dolencia del h'gado, mi mujer me da un té de cedrón ¹ y descanso. No sé que tiene su mirada, habitualmente arisca, ² cuando viene con el cocimiento ³ a sentarse cerca de mi cama. Yo tengo la impresión de que resucito y vuelvo a quererla. Vuelvo a quererla porque nuestra precaria vida mata todos los sentimientos amorosos que pueden existir en el hogar. Nuestros cuatro hijos aún no trabajan y ya dan muchas preocupaciones con sus necesidades ascendentes. Mi mujer siempre se está quejando de que no le alcanza el dinero para los gastos de la casa, y yo por más que trabajo en mi empleo de ferrocarrilero no puedo proporcionarles ⁴ a los m'os todo el bienestar que quisiera.

Mi h'gado es la v'ctima y el carácter ⁵ se me hace amargo de tanto luchar para ver solamente malas caras ⁶; y o'r las discusiones ⁷ de mis hijos que frecuentemente le faltan el respeto a su madre. Ella ya ni les responde, pero se le está poniendo la cara turbia de tanto contener las cóleras. Yo llego de mi trabajo exhausto y el panorama de mi hogar dista mucho de alentarme. La estrechez ⁸ de nuestra vivienda, los ruidos constantes, las discusiones de mis muchachos y el terco ce-o de mi mujer me están agrietando ⁹ el carácter. Mi h'gado es el recipiente de tantas contrariedades ¹⁰ y con frecuencia cada vez mayor, tengo que refugiarme en mi cama.

Entonces entra mi mujer con la tisana ¹¹ y todo cambia para m'. Como por milagro su gesto ¹² oscuro se despeja y me mira con unos ojos que, antes de tomar el té, ya me siento mejorad. Se me olvida de pronto toda la amargura que sufro desde hace tantos d'as, semanas, a-os, y la miro . . . la miro con su cara envejecida prematuramente, con su cuerpo descuidado ¹³ y su ropa hace tanto tiempo no renovada, y me parece bonita. Entonces me gusta que ya no esté fresca y que sus ojos sin importancia salga esa como lucecita. ¹⁴ Y hasta me parece graciosa su boca, que ya empieza a hundirse. Me sigue dando el té y me mira no sé como. Como me miró mi madre, como ella misma miraba a nuestros hijos de peque-os ¹⁵ como me miró cuando nos hicimos novios y cuando ya en mis brazos aún no era m'a. Y de pronto, mientras ella sigue dándome lentamente el té, yo siento que me alivio, ¹⁶ que me voy a aliviar, que rejuvenezco, que volveré a tener fuerzas para trabajar, que no verdad que mis hijos tengan el carácter tan variado y descompuesto, ¹⁷ que a lo mejor mi mujer casi no me responde para que yo descanse de mis nervios. Que su verdadero modo de ser es éste que tiene ahora pare m', cuando con la más grande ternura me da el té como si yo fuese el menor de todos nuestros hijos.

1. té de cedrón—tea made from cedron, a medicinal plant
2. arisca—cross
3. cocimiento—medicinal tea
4. proporcionarles a los m'os—provide my family with
5. el carácter . . . amargo—my character is becoming bitter
6. males cares—ill-humored faces
7. discusiones—arguments
8. estrechez—cramped space
9. agrietando—cracking (i.e., wrecking)
10. contrariedades—troubles
11. tisana—medicinal tea
12. su gesto . . . despeja—her gloomy look clears up

13. descuidado—neglected
14. salga . . . lucecita—a kind of little light appears
15. de peque-os—when they were little
16. me alivio—I'm getting better
17. variado y descompuesto—changed and impudent

EJERCICIOS

I. Preguntas

1. ¿De qué, sufre el narrador del cuento?
2. ¿Qué le da su mujer?
3. ¿Por qué se queja la mujer?
4. ¿Qué empleo tiene el narrador? ¿ Le pagan bien?
5. ¿Qué problemas causan los hijos?
6. ¿Que hace la madre cuando los hijos le faltan el respeto?
7. ¿Por qué se siente amargo el narrador?
8. ¿ Por qué se pone enfermo y donde se refugia?
9. ¿ Cómo se siente cuando su esposa entra con el té?
10. ¿ Cómo le mire su mujer?
11. ¿ Qué siente el narrador mientras su mujer le esta dando el té?

II. Discusión o composición.

1. Enumere Ud. por lo menos tres problemas que tiene el narrador.

2. ¿ Por qué se siente aliviado el narrador cuando su mujer le trae el té?
3. Describa Ud. a la mujer y dé su opinion de ella.
4. Identifique Ud. el aspecto pesimista y el aspecto optimista de la historia.

III. Composición de oraciones. Después de repasar el vocabulario preliminar escriba Ud. oraciones usando los siguientes grupos de palabras y haciendo los cambios y adiciones necesarios.

1. maestro/quejarse/porque
2. mirada/mujer/revelar
3. abuelo/ponerse triste/cuando
4. alumno/volver a/sentarse/después de
5. hasta/profesor/no saber

IV. Traducción. Repase Ud. el vocabulario preliminar antes de traducir las oraciones siguientes.

1. No matter how much they work, they cannot pay all the expenses.
2. The real character of the Mexican woman reveals itself in the home.
3. She has always been stubborn and, for that reason, complains a lot about her parents.
4. He became furious. Maybe he didn't understand me.
5. The teacher again wrote the word "dwelling" on the blackboard.

V. Preguntas Personales. Conteste Ud. después de repasar el vocabulario preliminar.

1. ¿ Se queja Ud. de la comida en el liceo? Por qué?
2. ¿ Hay una persona terca en su familia? ¿Es Ud. terco (-a)?
3. ¿ Paga Ud. los gastos de su educación?
4. ¿ Qué cosas vuelven a aparecer en la primavera?
5. Nombre Ud. dos cosas que considera necesarias para un buen hogar.
6. ¿ Te pones nervioso (-a), cuando tienes un examen?
7. ¿ Es amargo el chocolate?
8. ¿ Quién te echó una mirada en el restaurante?
9. ¿ En qué tipo de vivienda vives?
10. ¿Cuál es tu meta (goal) más importante? ¿ El bienestar económico?

“El Recado” por Elena Poniatowska

Born in Paris of a Mexican mother and a Polish father, Elena Poniatowska has lived most of her life in Mexico. She has gained a reputation as a distinguished journalist and is well known for her interviews and articles dealing with many of Mexico’s prominent writers and artists. The selection that follows appears in her second volume of stories, *Los cuentos de Lilus Kikus* (1967).

“El recado” explores the feelings of a young woman in love. It takes the form of a love letter which is being written by the girl as she waits outside her boyfriend’s house, hoping he will shortly return. With candor and tenderness, and a sense of poetic comparisons, she reveals her sentiments and yearnings, mingled with allusions to her friend’s garden and the early evening bustle in the streets. A sudden reserve grips her toward the end, leaving the outcome in doubt.

Preliminary Vocabulary Study

cruzar

la espada

el muro

la espalda

la cuadra

soler (ue) + infin.

advertir (de)

sacudir

el olor

pasado ma-ana

el rostro

a lo largo de

relacionar

dentro de poco

robar

el tama-o

el retrato

Exercise Complete las oraciones escogiendo la palabra apropiada.

1. Mi casa está en la próxima ____ (rama, espada, cuadra)
2. Vamos a ____ (cruzar, colgar, cobrar) la calle.
3. Esa planta tiene ojas como ____ (espaldas, espadas, muros)
4. Siempre recordaré el ____ (olor, sonido, rostro), de su perfume.
5. Si hoy es lunes, pasado mañana será ____ (martes, jueves miércoles).
6. Hay un ____ (muro, tama-o, retrato) alrededor del jard'n
7. La gente suele ____ (robar, relacionar, sacudir) la primavera con el amor.
8. Ni-o, no me ____ (sacudas, robes) el brazo.
9. La chica tiene un ____ (muro, retrato) de su novio.
10. Un retrato conserva la imagen de ____ (un rostro, un tama-o, un olor).
11. Dice que llegará ____ (ayer, dentro de poco, con su espalda).
12. Los soldados venían marchando ____ (debajo de, a lo largo de) la calle.
13. El profesor me ____ (suele, advierte, cruza) que debo estudiar más.

EL RECADO

Vine, Mart'n, y no estás. ¹ Me he sentado en el pelda-o ² de tu casa, recargada en tu puerta y pienso que en algún lugar de la ciudad, por una onda que cruza el aire, debes intuir que aquí estoy. Este es tu pedacito ³ de jard'n; tu mimosa se inclina hacia afuera y los ni-os al pasar le arrancan las ramas mas accesibles . . . En la tierra, sembradas ⁴ alrededor del muro, muy rectil'neas, veo unas flores que tienen hojas como espadas. Son azul marino, muy serias. Esas flores parecen soldados. Son muy graves, muy honestas. ⁵ Tú tambien eres un soldado. Marchas por la vida, uno, dos, uno, dos . . . Todo tu jard'n es sólido; es como tú; tiene una reciedumbre ⁶ que inspira confianza.

Aquí estoy contra el muro de tu casa, así como estoy a veces contra el muro de tu espalda. El sol da ⁷ también contra el vidrio de tu puerta, contra el vidrio de tus ventanas y poco a poco se debilita porque ya es tarde. El cielo enrojecido ha calentado tu madreSelva ⁸ y su olor se vuelve aún más penetrante. Es el atardecer. El día va a decaer. ⁹ Tu vecina pasa. No sé si me habrá visto. ¹⁰ Va regar su pedazo de jard'n.

Recuerdo que ella te trae una sopa ¹¹ de pasto cuando estas enfermo y que su hija te pone inyecciones . . . Pienso en ti muy despacito, muy despacito, como si te dibujara dentro de m' y quedaras all' grabado. ¹² Quisiera tener la certeza de que te voy a ver ma-ana y pasado ma-ana y siempre, en una cadena ¹³ ininterrumpida de d'as; que podré mirarte lentamente aunque ya me sé ¹⁴ cada rinconcito de tu rostro; que nada entre nosotros ha sido provisional o un accidente. ¹⁵

Estoy inclinada ante una hoja de papel y te escribo todo esto y pienso que ahora, en alguna cuadra donde camines, apresurado, decidido, como sueles hacerlo, en alguna de esas calles por donde te imagino siempre: Donceles ¹⁶ o Cinco de Febrero o Venustiano Carranza, en alguna de esas banquetas ¹⁷ grises y monocordes, rotas solo por el remolino ¹⁸ de gente que va a tomar el camión, ¹⁹ has de saber dentro de ti que te espero. Vine nada más a decirte que te quiero y como no estás te lo escribo. Ya casi no puedo escribirtelo porque ya se fue el sol y no sé bien ²⁰ a bien lo que te pongo. Afuera pasan más ni-os, corriendo. Y una se-ora con una olla ²¹ llena de leche. No la distingo pero oigo que advierte irritada: "No me sacudas as' la mano porque voy a tirar ²² la leche . . ." Y dejo este.

lápiz, Mart'n, y de jo la hoja rayada y dejo que mis brazos cuelgen ²³ inutilmente a lo largo de mi cuerpo y te espero. Pienso que te hubiera querido abrazar. A veces quisiera ser más vieja porque la juventud lleva en si la imperiosa, ²⁴ la implacable necesidad de relacionarlo todo con el amor . . .

Ladra un perro; ladra agresivamente. Creo que ya es la hora de irme. Dentro de poco vendrá la vecina a prender ²⁵ la luz de tu casa; ella tiene llave y encenderá el foco ²⁶ de la recámara que da hacia afuera porque en esta colonia ²⁷ roban mucho, roban mucho. A los pobres les roban mucho; los pobres se roban entre s' . . . Sabes, desde mi infancia me he sentado asi a esperar, siempre fui dócil, porque te esperaba. A veces junto a la ventana, hac'a ²⁸ como que estaba leyendo pero en realidad, esperaba. Te esperaba a ti. Sé que todas las mujeres aguardan. Aguardan la vida futura. Todas esas imágenes forjadas en la soledad, todo ese bosque ²⁹ que camina hacia ellas; toda esa inmensa promesa que es el hombre: una granda ³⁰ que de pronto se abre y muestra sus granos rojos, lustrosos; una granada como una boca pulposa de mil gajos ³¹ . . . Más tarde, esas horas va vividas en la imaginación hechas horas reales ³² tendrán que cobrar ³³ peso y tama-o y crudeza. Todos estamos—¡oh, mi amor!—tan llenos de paisajes no vividos . . .

Ha ca'do la noche y ya casi no veo lo que estoy borroneando ³⁴ en la hoja rayada. Y no percibo las letras All' donde no le ³⁵ entiendas, en los espacios blancos, en los huecos, ³⁶ pon: "Te quiero" . . . No sé si voy a echar esta hoja debajo de la puerta, no sé. Me has dado un tal respeto de ti mismo . . . Quizás ahora que me vaya, solo pase ³⁷ a pedirle a la vecina que te de el recado; que te diga que vine . . .

EJERCICIOS

I. Preguntas.

1. ¿ A quién escribe la narradora una carte?
2. ¿ Dónde se encuentra la muchacha mientras escribe?

3. ¿ Qué ve la muchacha en el jard'n de Mart'n?
4. ¿ Qué hace la vecina de Mart'n cuando él está enfermo?
5. ¿ Dónde está Mart'n ahora?
6. ¿Cuál es el motivo básico de la chica al escribir la carte?
7. ¿ Por qué no puede ver bien lo que está escribiendo?
8. Según ella, ¿ qué necesidad siente la juventud?
9. ¿ Por qué roban mucho en la colonia de Mart'n?
10. Según la narradora, ¿ qué aguardan todas las mujeres?
11. ¿ Qué hace ella con la carte de amor?
12. ¿ Qué recado piensa dejar con la vecina?

II. Discusión o composición.

1. ¿ Que impresión tiene Ud. de Mart'n?
2. ¿ Como es el amor de la muchacha? ¿ Qué piensa Ud. de su actitud hacia los hombres? ¿ A ella le interesar'a el movimiento feminista? ¿ Por qué?
3. ¿ Por qué al fin duda (hesitate) la muchacha en echar la carte debajo de la puerta?
4. Se-ale Ud. varies imágenes o comparaciones poéticas que use la chica para describir sus sentimientos.

III. Sinónimos. Emplee Ud. palabras del vocabulario preliminar en lugar de las palabras subrayadas (underlined).

1. La chica dejó *un mensaje* para el jefe.
2. Me encanta *la fragrancis* de estas flores.
3. La secretaria me *informó* que el director habia salido.
4. Dijo que volver'a *pronto*.
5. *Atravesaron* la calle.
6. En aquel pa'es la gente *tiene la costumbre* de afar un paseo sodas las tardes.
7. Ella tiene *una care* aiegre.

IV. Preguntas Personales. Repase Ud. el vocabulario preliminar antes de contestar.

1. ¿ Cómo se puede cruzar el mar?
2. ¿ Usan espadas los soldados de hoy?
3. ¿ Qué va a hacer Ud. pasado ma-ana?
4. En su opinión, ¿ qué actor o actr'z tiene un rostro muy atractivo?
5. ¿ Suele Ud. dar paseos por el parque? ¿ Por qué?
6. ¿ Qué retratos hay en tu casa?
7. ¿ Te hen robado dinero alguna vez?
8. Cuando no comprendes bien una lección, ¿ a quién debes advertir?
9. ¿ Con qué cosas relacionas la palabra "jardin?"
10. ¿ Termina esta clase dentro de poco? ¿Cuándo?

Day 1

Goal To acquaint students with the geography of Mexico (i.e. major cities, surrounding countries and bodies of water, mountain ranges, rivers, volcanos)

Objectives

- I. Geography-Pass out to students map of Mexico (Teacher uses identical map on overhead projector so students will be able to follow along in labeling.)
- II. Students will label the bordering regions, bodies of water surrounding Mexico. (i.e. Estados Unidos, Océano Pacífico, Golfo de México, Guatemala, Belice)
- III. Students will label major cities (i.e. Ciudad de México, Taxco, Acapulco, Tijuana, Chichén-Itzá, Guadalajara, Monterrey, Merida).
- IV. Students will label mountain ranges (i.e. Sierra Madre Occidental, Sierra Madre Oriental, Sierra Madre del Sur).
- V. Students will label Mexico's famous volcanos (i.e. Ixtacc'huatl, Popocatépetl and Paricut'n).
- VI. Students will label Rio Bravo and the Peninsula de Yucatan.
- VII. Students will take turns reading aloud information provided (xerox copies) about Mexico. After each paragraph is read, students can be asked questions pertaining to that paragraph to foster oral use of Spanish.

Students will read up to top of page 3 (the reading includes geography and facts about Mexico City).

Homework Write out complete sentences and answers to 1-12 page 5 of xeroxed material.

NOTES: Students should be required to repeat the names of cities, volcanos, mountain ranges, etc. as many times as possible to master the correct pronunciation.

If xeroxing isn't a budget problem, students might be allowed to write on the xeroxed material. Otherwise, exercises should be written on separate sheets of notebook paper. Students should be able to write on their own copy of the map of Mexico.

Day 2

Goal Review material introduced in class day before and introduce students to Mexican culture via reading.

Objectives

- I. Check and correct homework from night before.
- II. Continue reading the xeroxed material by having individual students read aloud; stop to ask questions after each paragraph to enforce speaking skills. Reading should be finished in class.
- III. Review the geography of Mexico by asking students questions about cities, mountain ranges, volcanos, river, bordering countries, etc.
- IV. Announce a quiz on Mexico's geography for Day 5.

Homework: Do remainder of fill-in sentences on Page 5-6 making sure to write each sentence out. (Sentences #13-24).

Day 3

Goal Review geography of Mexico and culture introduced day before

Objectives

- I. Check and correct homework from previous night.
- II. Ask students oral questions pertaining to geographical features of Mexico:
 - ¿Cuál es la capital de México?
 - ¿Cómo se llama la península que está al sur de México?
 - ¿Cuál ciudad tiene el nombre de una especie de perro?
 - ¿Cuál ciudad tiene playas magníficas en la costa del Pacífico?
 - ¿Cuál ciudad es famosa por sus canales y jardines flotantes?
 - ¿Cuál ciudad es conocida por su plata?
 - ¿Cuál es el volcán activo?
 - ¿Cómo se llama el río de México?
 - ¿Cómo se llaman los dos Volcanes inactivos de México?
 - ¿Cómo se llaman las cordilleras de montañas de México?
 - ¿Cuáles son los países que tienen fronteras con México?
 - ¿Cuál océano está en la parte oeste del país?
 - ¿Cuál golfo está en la parte este del país?

Homework Write out the correct answers to the Exercises on page 6 (i.e. Exercises A & B)

Day 4

Goal To visually acquaint students with distinctive sites from Mexico.

Objectives

- I. Check and correct last night's homework
 - II. Show class slides or filmstrip on sites in Mexico; Students may be asked questions about certain slides or filmstrip frames prior to my explanation (i.e. En cual ciudad estan estos jardines flotantes y canales con barcos?)
 - III. Having shown slides/pictures of the mariachis, the class might be introduced to "Cielito Lindo"
 - IV. Review the map of Mexico for tomorrow's quiz
- Homework: Study the map of Mexico for quiz.

Day 5

Goal To evaluate students' knowledge of the geography of Mexico

To introduce students to Mexican literature

Objectives

- I. Briefly review major cities; borders, mountains, etc.
- II. Quiz (i.e. same map students were given at the start of the unit)
- III. Give students some background information on the economic condition of Mexico and mention that poverty is something most Mexicans live with. Have students read the Introduction to "El Té de la Ternura" by Guadalupe Amor on page 8 of xeroxed material. Ask students to find Monterrey on the map of Mexico.
- IV. Introduce Preliminary Vocabulary using the words in sentences on the board. Have students repeat each sentence after word has been used in a sentence.

Homework Write out the Exercise pp. 8-9 using the Preliminary Vocabulary introduced in class.

Day 6

Goal To review the vocabulary words introduced on Friday (Day 5) To acquaint students with a literary style from Mexico.

Objectives

- I. Check and correct homework
- II. Ask individuals to read aloud on p. 9; after first paragraph stop to ask questions about it (These questions might be taken from p. 10 1-4 for first paragraph, 5-8 for the second paragraph, 9-11 for the last paragraph) Continue until story is read.
- III. Open a discussion with suggestions from page 11 of xerox sheets. Allow students to speak about the problems of the narrator, why he seems relieved when his wife brings him the tea, a description of the wife and an opinion of her and identifying the pessimistic or optimistic aspect of the story.
- IV. Announce a quiz on the Preliminary Vocabulary for Day 10.

Homework Write out I. & III. pp. 10-11 on xeroxed sheets.

Day 7

Goal To analyze the main themes in “E1 té de la Ternura” To review the new-vocabulary presented in the story

Objectives

- I. Check and correct homework
- II. Ask students questions and have them respond orally to questions using the Preliminary Vocabulary
 - i.e. ¿Te quejas mucho?
 - ¿De qué te quejas?
 - ¿Eres terco?
 - ¿Conoces a alguien que es terco? ¿Es amargo el café?
 - ¿Vuelves a jugar al fútbol americano?
 - ¿al béisbol?
 - Describe Ud. su vivienda
 - ¿Te pones nerviosa cuando no recibes buenas notas?
- III. Ask students to write an original sentence using expressions not used in the questions above (i.e. por lo tanto, a lo mejor, el gasto, por más que, el modo de ser) If time allows, this exercise might be corrected in class. If not, it can be collected and given back to students corrected the next day.

Homework Write out IV. & V. p. 11 of xeroxed sheets.

Day 8

Goal To acquaint students with up-to-date factual data on Mexico. To acquaint students with Mexican art after the Mexican Revolution of 1910.

Objectives

- I. Check and correct homework
- II. Introduce various Mexican artists and their works in chronological order. The major themes of such artists as Diego Rivera, José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, José Guadalupe Posada and La Ciudad Universitaria should be discussed using book illustrations or slides if available. Before discussing theme, students should give their impressions of what the artist is conveying.
- III. Remind students that there will be a vocabulary quiz Day 10 and that they should start studying half of the words tonight.
- IV. Discuss with students major political and social events going on today in Mexico. Discussion of earthquake in Mexico City on 19th of September 1985 and its casualties.

Homework Xerox sheet (handed out separately) with fill-in sentences to be completed using the Preliminary vocabulary words.

Day 9

Goal To acquaint students with an organized effort by Spanish-speaking vocal artists to raise money for the poor children of Latin America and Africa. To organize a “fiesta” or a trip to a Mexican restaurant to sample foods of Mexico.

Objectives

- I. Check/correct homework from previous night.
- II. Pass out xerox sheet with the lyric to “Cantaré, Cantarás” and explain the reason this song was created and the funds produced by the sale of the album, which can only be obtained in Mexico.
- III. Encourage students to sing along after they have heard two times. Go over the translation in English.
- IV. Organize a fiesta or a trip to a Mexican restaurant depending on what the majority of the students prefer. If a fiesta is preferred, then recipes should be made available to those preparing a dish. Also a list of stores that provide products with which to make the specialties. Recipe books should be made available with suggestions of *easy recipes* to follow.

Homework Study for Vocabulary Quiz on Preliminary vocabulary.

Day 10

Goal To evaluate the students' knowledge of vocabulary introduced in Guadalupe Amor's "Té de la Ternura." To introduce another Mexican author, Elena Poniatowska and one of her contributions to Mexican literature.

Objectives

- I. Students will have a brief review of vocabulary before taking the quiz.
- II. Students will take turns reading aloud the introduction to "El Recado" on p. 12 of the xeroxed material.
- III. Introduce the Preliminary Vocabulary Study by giving a definition of the word in Spanish (using a synonym, antonym, or drawing). Use each word in a sentence so students can see how it is used in context. Have students repeat each sentence at least once.

Homework Write out the Exercise p. 12 on separate sheet of paper.

Day 11

Goal To review the vocabulary words introduced yesterday.

To analyze the literary style of a female Mexican writer.

Objectives

- I. Check and correct the Exercise p. 12 (homework) Announce a quiz on these words for Day 13.
- II. Have students take turns reading "E1 Recado" pp. 13-14
Stop students after each paragraph to ask questions about what was just read. Questions may be taken from Exercise I. p. 15 Preguntas

Homework Write out Exercises I. & II. p. 15 For II. divide each composition question among the students by rows (each row having to do one under II.) At least 5 sentences must be written for each numbered question.

Day 12

Goal To gain a general understanding of Elena Poniatowska's style. To review the vocabulary introduced in this story.

Objectives

- I. Check and correct the Exercises I & II. (For the latter one have different students read their 5 sentences.)
- II. Have students write out exercise III. from p. 16 of xeroxed material; after this is finished corrections can be made asking students to go to the board to write their sentence.
- III. Students may be asked orally IV. p. 16 (or if there's time they may be asked to write it out on paper).

Homework Study Preliminary vocabulary to “El Recado” for a quiz.

Day 13

Goal

To evaluate students' knowledge of vocabulary learned from “El Recado”
To compare themes between “El té de la Ternura” and “El Recado”

Objectives

- I. Review vocabulary words before giving quiz
- II. Quiz on Vocabulary in “El Recado”
- III. Ask students to contrast the themes in “El té de la Ternura” and “El recado” Announce that there will be a quiz on Day 15 which will include writing about the 2 short stories and will include the artists discussed last week and their themes.
- IV. Assign homework assignment and give example of what is being asked using 2 different stories to compare and contrast.

Homework Compare and contrast “E1 té de la ternura” and “El recado” Write out what both stories have in common and what differences there are between them.

Day 14

Goal To review the major themes of the two literary works studied. To review the major themes of

the artists discussed previous week.

Objectives

- I. Ask individuals to read what similarities existed between the two literary works.
- II. Ask students to read what differences they found existed in the two works. Ask for opinions on which work they liked better.
- III. Review the murals and artists discussed last week; show students the pieces of art again and ask them to distinguish who did what piece of art work. Discuss differences/similarities between the themes in the art pieces and the literary works. The years in which the literature was written or the art pieces were done may coincide and therefore may have similar themes?

Homework Study notes on art and literature discussed in class. Be prepared to take a quiz on Mexican art and literature. Also, after the quiz, a Fiesta Mexican-style.

Day 15

Goal

To evaluate the students' understanding of the post Revolution art and literature in Mexico.

Objectives

- I. Quiz on art and literature in Mexico after the Revolution
- II: Fiesta—Students should be able to make such dishes as tacos, empanadas (these can be bought frozen in supermarkets), flan, chili con carne, cookies, burritos, Guacamole dip, corn bread.

(figure available in print form)

(figure available in print form)

Notes

1. no estás+no estás aquí, en case
2. pelda-o . . . recargada-step of your house
3. pedacito-small piece
4. sembradas-spread, sown
5. honestas-chaste, pure
6. reciedumbre vigor
7. da..vidrio strikes against the
8. madreSelva-honeysuckle
9. decaer-fade
10. habrá visto-has seen
11. sopa de pasta-noodle soup
12. grabado-engraved
13. cadena-chain
14. me sé-I know thoroughly
15. un accidente-a chance happening
16. Donceles . . . Carranza-street names in Mexico City
17. banquetas . . . monocordes-grey and monotonous sidewalks
18. remolino-crowd
19. camión (mex.)-bus
20. bien . . . pongo-very well what I'm writing down for you
21. olla-jug
22. tirar-pull
23. cuelgen-hamg
24. imperiosa-urgent
25. prender-to turn on
26. foco . . . afuera-light that faces outside
27. colonia (Mex.)-district
28. hacia como que-I pretended that
29. bosque-forest (image refers to men)
30. granada-pomegranate, a thickskinned fruit. The metaphor suggests the love and fructifying power that lie hidden in man.
31. gajos-fruit sections
32. hechas . . . reales-having become real hours
33. cobrar . . . crudeza-to acquire weight, size and rigor
34. borroneando-scribbling
35. le-it
36. huecos-gaps
37. solo pase-I may only go over

BIBLIOGRAPHY

Bermúdez, Mar'a Teresa. *Mexican Family Favorites Cook Book* , Arizona, 1983.

Castillo-Eeliú Guillermo I. *Cuentos y Microcuentos* . New York: Holt, Rinehart and Winston, 1978, pp. 175-181.

Copeland, John G. and others, *Literatura y Arte* , New York: Holt, Rinehart and Winston, 1977, pp. 99-101, pp. 113-116, pp. 127-129.

Copeland, John G. and others, *Civilización y Cultura* , New York: Holt, Rinehart and Winston, 1977, pp. 25-32.

Hilton, Ronald. *La América Latina de ayer y de hoy* . New York: Holt, Rinehart and Winston, 1970, p. 242.

Janson, H.W., *History of Art* , New Jersey: Prentice-Hall, 1977, p. 651.

MacMiadhachain, Anna and Jan Aaron, *Spanish & Mexican Cooking* , London: Octopus Books Ltd., 1979, pp 79-93.

Martin, Margot and others, *Calidoscopio de las Américas*. Boston: Ginn, 1971.

Navascúes, Miguel. *Lecturas Modernas de Hispanocamerica* . New Jersey: Prentice-Hall, 1980 pp. 2-6, pp. 22-27.

“¡Terremoto!” Tragedia en la Ciudad de Mexico.” *Selecciones del Reader's Digest* , January 1986, pp. 12-19.

Wasserman, Marvin and Wasserman, Carol. *Curso Segundo* . New York: Amsco, 1984 , pp. 356-361.

Cabat, Luis and Robert, *Un Verano en Mexico*, New York: Amsco , School Publication Co. 1975.

Cabat, Luis and Robert, *Momentos Hispanos* , New York: Amsco School Publication Co. 1978.

<https://teachersinstitute.yale.edu>

©2019 by the Yale-New Haven Teachers Institute, Yale University

For terms of use visit <https://teachersinstitute.yale.edu/terms>